

“其他”と「その他」

伊 藤 加奈子

キーワード：“其他”、指示詞、代詞、中日比較、照応

A note on Chinese “qita” and Japanese 「sonota」

Kanako ITO

0. はじめに

中国語の“其他（的）+ N”フレーズを日本語に翻訳する場合、多くは「その他の N」「他の N」あるいは「別の N」といった表現になることが多いだろう。「その他＝其の他」であるから、中国語を学習する上で意味を覚えるのに別段苦勞を感じることはない語の一つである。

《現代汉语八百词》は“其他”を指示詞用法と代詞用法で切り分けて説明しているが、他の多くの辞書類は一括して（指示）代詞と見做しているようである。なお“其他”の用法として、文章タイトルの末尾に置いて“……及其他”の形で「……及びその他」の意味を成すものがあるが、これについては特殊な定型用法であり考察対象外であるため省略する。

《現代汉语八百词 増訂本》pp.438 より引用

〔指〕 指示一定范围以外的人或事物。修饰单音节名词以带‘的’为常，修饰双音节名词以不带‘的’为常。

〔指示詞〕 一定の範囲以外の人や事物を指し示す。単音節名詞を修飾するときは助詞の‘的’を伴うのが普通で、2音節名詞を修飾するときは‘的’を伴わないのが普通である。

先办完这件事，再办其他的事

（先にこのことをやり終えてから、それから他のこと／別のことをしよう）

除了小冯以外，其他的人都去了

（馮くん以外、他の人は皆もう行った）

同意老王的建议，没有其他意见

（王さんの提案に賛成です、他の意見／それ以外の意見はありません）

昨晚的音乐会，小提琴独奏非常好，其他节目也不错

（昨日の夜の演奏会は、バイオリンの独奏がとても素晴らしく、その他のプログラムも良かった）

〔代〕 代替一定范围以外的人或事物。

〔代詞〕 一定の範囲以外の人や事物の代わりとなる。

旅游路线已经决定，其他另作安排

（旅行の路線はもう決まった、他のことは別に手配する）

先拣重要的说，说完了再说其他

（まず重要なことをピックアップして話し、それが済んだら他のことを話そう）

《新编汉语多功能词典》p.899 より引用

〔代〕 代替一定范围以外的人或事物。不受别的词修饰。

〔代詞〕 一定の範囲以外の人や事物の代わりとなる。他の語の修飾を受けない。

1. 常做定语。（よく連体修飾語となる。）

我们不仅要有政治上、文化上的巨人，我们同样需要有自然科学和其他方面的巨人

（我々は政治や文化面における巨人を必要としているだけでなく、自然科学やその他の方面における巨人をも同様に求めているのである）

2. 做主语。（主語となる。）

这个问题解决了，其他就好办了

（この問題が解決したら、その他はやりやすいものばかりだ）

3. 做宾语。（目的語となる。）

这件事搅得他心神不宁，也就无暇顾及其他了

（この件は彼の気持ちを落ち着かないものにさせ、他のことに関わり合っていられなくなった）

《现代汉语词典 第6版》p.1017 より引用

【其他】 qítā 〔代〕指示代词。别的：今天的文娱晚会，除了京剧、曲艺以外，还有其他精彩节目。

（指示代詞。別の：今日の文化娯楽イベントは、京劇と曲芸以外にも、その他の素晴らしい演目があった）

『東方中国語辞典』p.1039 より引用

【其他】 qítā

① 〔代〕 ほか（の）、その他。

领导一带头，其他的人都动起来了 | 指導者が指揮を執りだすや、他の人たちもみな動きだした

抓住主要矛盾，其他问题也就迎刃而解了 | 主要な矛盾をしっかりと把握できれば、他の問題は容易に解決できる

② 〔代〕 他の人や事物。

先把厂址选好，其他另作安排 | まず工場の敷地を選び、ほかの事は別途検討する

指示詞であれ代名詞であれ、“其他”は一般の名詞とはやはり少し違うというのが中国語における品詞上の位置づけである。一方日本語の「他（ほか）」は名詞であり、つまり「他

のN」は、名詞が他の名詞を修飾しているという構造である。

『基礎日本語辞典』森田良行著 角川書店 pp.1027-1029 より抜粋引用

ほか〔他〕 名

話題としている事物・人・所・時とは異なる、それ以外のものを取り上げるときに用いることば。⇒うち

ほかの……人、友だち、連中、物、品、料理、店、場所、土地、国、事、番組、学科、小説、歌、仕事、原因、理由、方法、日

とかなりの幅がある。「ほかになにか欲しい物はありませんか」「そのほかまだいろいろある」「ほかからの注文がたくさんある」「花のほかには松ばかり」「もっとほかを当ててみる」

「ほか」を使う気持ちの根底には「A のほか／A よりほか」の表現でもわかるように、前提としてまず A というものが存在する。たとえ文面に現れなくても、話し手の意識として、A を発想の出発点として、A を除くその他もろもろを「ほか」で一括する。(中略)

「ほか」は A を前提としているため、“A と同類の他のもの” という含みがある。「ほかから来た人」「ほかも当ててみる」「ほかはもっと安く売っているよ」「ほかで買おう」いずれも「ほか」で『他の土地』『他の店』という意味を表している。A が文面に現れない文の場合は、A に相当する事柄が何であるかを考える必要がある。(中略)

【関連語】 べつ

A を排除して異なるもの B を考えるとき「B は A とは別だ／別の B ／A とは別に B を……」などの表現を用いる。(中略) 本来 A とは違うものとして B を取り上げるのが「別」の発想である。(後略)

中国語では(指示)代詞として扱われ、一方日本語では名詞であるこれらの語は、当然違いがあるはずなのだが、翻訳すると「その他の～」となるものが多く、このままでは両者に存在するはずの違いは見え難い。“其他”の類義語である“别的”＝「別の～」との性格の違いや弁別を取り上げる先行研究はあるが、そもそも“其他”が(指示)代詞として当然のように取り扱われる理由はいま一つ不明瞭なままである。本稿はその違いをより明確にし、中国語と日本語の性格の違いの一端を探ることを目的とするものである。

1. 「その他のN」と訳せない“其他(的) + N”

辞書類に掲載されている“其他(的)N”の用例は、「(その)他の～」と訳出され中日両言語で一見似たような形で示されるのが専らであるが、では“其他(的)N”を「その他のN」や「他のN」「別のN」を用いて日本語訳すると違和感が強い例を以下に挙げてみよう。なお「その他のN」「他のN」「別のN」といった日本語訳については、以降便宜的に「その他のN」タイプと示すものとする。

1) 医生您好，我问了其他医生，他们说是湿疹，已经长了2年时间了，主要是长在大腿与小腿处，每年一到冬天就开始长了，一到春天就是消失了。以前用过皮康王，但是搽的时候好了，

一到第二年又开始长了，有没有什么治疗方法（寻医问药网 有问必答より）

1) 訳 a 先生こんにちは。*他の先生／*別の先生に尋ねたら、彼らは湿疹だと言いますが、もう2年も続いていて、主に太ももとすねにでき、毎年冬になるとでてきて、春になるとすぐに消えます。以前は「皮康王」（塗り薬の名称）を使っているのですが、次の年になるとまたできてしまいます。何か治療方法はあるのでしょうか

1) 訳 b 先生こんにちは。かかり付けの先生／自分が通っている皮膚科の先生に尋ねたら、彼らは湿疹だと言いますが、もう2年も続いていて、主に太ももとすねにでき、毎年冬になるとでてきて、春になるとすぐに消えます。以前は「皮康王」（塗り薬の名称）を使っているのですが、次の年になるとまたできてしまいます。何か治療方法はあるのでしょうか

2) 我是龅牙，我想问做美容冠好吗？还是做传统手术好，我问过其他医生说我的吻合度非常小…（百度 拇指医生より）

2) 訳 a 私は出っ歯で、お尋ねしたいのですが美容の歯の被せ物をするのがいいでしょうか？ それとも伝統的な手術がいいのでしょうか、?? 他のお医者さんに聞いたら私の噛み合せはとても良くないということです…

2) 訳 b 私は出っ歯で、お尋ねしたいのですが美容の歯の被せ物をするのがいいでしょうか？ それとも伝統的な手術がいいのでしょうか、お医者さん／自分が通っている歯科医の先生に聞いたら私の噛み合せはとても良くないということです…

3) 每次早上起来以后嘴里特别的苦，中午睡觉的时候醒来也会口苦，但刷完牙以后就好了。我问过其他大夫说是抽烟的原因，我的烟瘾并不大而且我从不饮酒，请问大夫这是怎么回事？需要怎样治疗？（百度 拇指医生より）

3) 訳 a 朝起きるといつも口の中がすごく苦くて、昼寝のときも起きると口が苦くなりますが、歯を磨いた後は良くなります。?? 他の先生に聞いたところタバコが原因とのことでしたが、私はそれほどタバコを吸いませんし酒は全く飲みません、先生にお伺いしますがこれはどういうことなのでしょう？ どのような治療が必要なのでしょう？

3) 訳 b 朝起きるといつも口の中がすごく苦くて、昼寝のときも起きると口が苦くなりますが、歯を磨いた後は良くなります。医師／かかりつけの先生／地元の医者に聞いたらタバコが原因とのことでした、私はそれほどタバコを吸いませんし酒は全く飲みません、先生にお伺いしますがこれはどういうことなのでしょう？ どのような治療が必要なのでしょう？

4) 我妈妈42岁，头痛十多年，北京天坛许多其他大夫（神经内科的特需门诊¹）诊治的是血管性神经性头疼，今天去的天坛医院挂的疼痛科特需门诊，大夫说之前查出来的都不对，应该是颈源性疼痛，臭氧微创手术，让我们考虑，我们不知道做手术会不会风险很大？（寻医问药网 有问必答より）

4) 訳 a 私の母は42歳で、十年以上頭痛を抱えており、北京天壇で ?? たくさんの他の医者（神経内科の特別受診）による診断は血管性神経性頭痛ということでしたが、今日行った

¹ 専門医が通常の診察時間以外に特に時間を設けて患者を診察するシステム。少数の患者を受け入れる形で、費用が割高となる。

天壇病院のペインクリニック特別受診で、先生は以前の検査結果が全て間違っていたと言い、おそらく頸部由来の痛みであり、オゾン微创手術（オゾン療法）を考えてみてはと提案してくれました。この手術は危険が大きいのでしょうか？

4) 訳b 私の母は42歳で、十年以上頭痛を抱えており、北京天壇でたくさんの医者／いろんな医師／あちこちのお医者さん（神経内科の特別受診）による診断は血管性頭痛ということでしたが、今日行った天壇病院のペインクリニック特別受診で、先生は以前の検査結果が全て間違っていたと言い、おそらく頸部由来の痛みであり、オゾン微创手術（オゾン療法）を考えてみてはと提案してくれました。この手術は危険が大きいのでしょうか？

いずれも中国のインターネット上における医療相談掲示板の質問文である。何らかの症状を抱えて悩む人が医師に相談する形式なのだが、1) 訳aの「その他の先生」は、「他の先生」「別の先生」といった類似表現に変えても、唐突すぎる感が否めず明らに成立が困難である。自然な日本語表現としては、「自分がかかりつけで利用している病院の先生」のような周辺情報を修飾語として添えたほうが分かりやすいだろう。2)～4)の例では訳bのように修飾語を伴わない「お医者さん」「医師」でも成立するが、1)については冒頭の挨拶表現“医生²您好”の中に“医生”が含まれており、混同を回避するために何らかの修飾成分が必須になると思われる。たとえば例1)は、これがインターネット上の質問でなく、大病院の皮膚科医に対面診察してもらおうという患者が、以前同病院の皮膚科に所属している別の医師に診てもらったときは湿疹という診断結果だったと伝えたい場面、

5) 先生こんにちは。(ここの病院の皮膚科の) 他の先生に以前尋ねたときは湿疹だと言われたのですが…

のような形であれば、成立度合いは上がると思われる。つまり『基礎日本語辞典』記述の“Aと同類の他のもの”を、「同じ病院の皮膚科に所属している甲医師と乙医師」という関係でとらえるなら「その他のN」タイプの表現は許容されるだろう。しかし例1)では「インターネット医療相談の回答者として呼びかけられている医師と、質問者が受診したことのある医師は、職業が医師であるという点においては同類であるが、両者に接点は何もない」という関係であり、「その他のN」タイプは成立が難しい。

例2) 3)については“其他”を除去すると、興味深い現象が確認できる。

6) 我是龋牙，我想问做美容冠好吗？还是做传统手术好，我问过医生说我的吻合度非常小…

7) 每次早上起来以后嘴里特别的苦，中午睡觉的时候醒来也会口苦，但刷完牙以后就好了。我问过大夫说是抽烟的原因，我的烟瘾并不大而且我从不饮酒，需要怎样治疗？

² 医師に対する呼びかけ語としては“医生”よりも“大夫”が多く用いられるというのが現代中国語の定説である。しかしインターネット上の医療相談質問では“大夫你好”“您好大夫”の挨拶書き出し例も存在するが、“医生你（您）好”で書き出す質問も相当数存在する。顔を直接合わせていない場面下で発している質問であることや、書き言葉の性格を幾分伴う可能性が影響しているか。

日本語訳は例2)訳b 3)訳bと別段変わらないのだが、インフォーマントチェックによると例6)7)は質問している相手が医師ではない、素人相手に問いかけているという意識が明確にあるとのことである。つまり2)“其他医生”と3)“其他大夫”は、発話者が記した質問文を目にするのは医師であるという前提が存在し、自分は「その医師を除く他の医師」に以前相談したことがあるのだと、切り分けて述べているのだ。

例1)～4)に共通する“其他”使用に至る流れは、次のようになるだろう。

- イ) 発話者は聞き手＝“医生”であると認識
- ロ) 発話内に聞き手とは別の“医生”が登場する場合、聞き手と異なることを示すマーカー“其他”を付加して切り分けて示す

一方日本語においては事情が異なり、中国語のように、聞き手が「医師」であるかないかによって、「その他のN」で切り分けるか切り分けないかという二つの異なる態度を選択することを迫られない。裸の形、すなわち無標の「医師／お医者さん」であれば、発話者が受診したことのある医師であるという発話者に結びつけた理解がなされ、「別の先生／お医者さん」であれば5)のように聞き手、若しくは発話の場が持つ情報と結びつけた理解がなされるだろう。

聞き手「医師」と全く接点を持たない別の「医師」について発語する際、マーカーを付与して機械的に切り分けるというルールは日本語では存在しない。

「日本語では裸の名詞表現が個別の具体的な存在にも言及できるが、中国語の裸の名詞表現は日本語ほど自由に個別・具体の事物に言及することができない」(大河内1985)、この名詞の性格の差異が中国語において“其他”の使用を生む一端を担っているのは疑いないだろう。日本語においては、裸の形で「お医者さん」「医師」という名詞を用いれば、それは発話者と関わりを持っている個別の医師を指すと了解される³。一方中国語において修飾語を持たない裸の形で“医生”といった名詞を用いるのは「属性表現か総称」(大河内1985)であり、そこで聞き手“医生”とは別の存在である事実を利用し、“其他”を付与することで安定性を得るのだろう。

医療相談掲示板の質問文において、日本語訳で「その他のN」タイプが成立する例はもちろん存在する。

8) 我小时候因为耳朵有点问题就乱投医，被医生不小心把耳膜弄破了，之后问过其他医生他只说只能是预防而不能治好。只开了一些消炎药吃过，真的不可以医治了吗？(寻医问药网有问必答より)

8) 訳 私は子供の頃耳に問題があつてやたらと医者にかかっていましたが、医者が不注意で鼓膜を破ってしまい、その後他の医者／別の医師に見てもらったのですが予防をすることしかできず治すことはできないと言われました。消炎剤を処方してもらってそれを飲んだだけなのですが、本当に治せないのでしょうか？

³ 但し初出の存在であるからして、「かかりつけのお医者さん」「地元の医師」といった形で情報を聞き手に与えるのが、より円滑なコミュニケーションを生む日本語の姿であろう。

9) 大夫您好, 我做了骨膜贴片, 问了其他整形医院大夫, 对方说我打的是骨粉, 听说会变异, 变硬, 会不会有危险啊。怕后遗症 (寻医问药网 有问必答より)

9) 訳 先生こんにちは、私は骨膜贴片(美容整形における隆鼻手術の一種)をしています。が、他の整形病院のお医者さんに聞いたら、私がやったのは骨粉で、変異して、硬くなると聞きましたが、危険はないでしょうか。後遺症が怖いです。

例8) については、不注意で質問者の鼓膜を破ってしまった前医と、その後診察を受けた医師という関係があり、「他の医者」で日本語訳すべき場面である。“被医生不小心把…”で医療相談を受けている聞き手とは異なる“医生”が発話内に登場しているが、これはその直前の“乱投医”と照応関係にあるものと考えられ、例1)～4)とは異なり“其他”が不要になると思われる。

例9) は質問文中に前医について明確に示す語は登場していないが、既に骨粉を入れる形式の鼻の美容整形手術をしていることで、その手術を担当した前医と、後になって相談した別の美容整形外科医という関係が同様に存在し、同じく「その他のN」タイプが日本語訳で選択される。

例8) 9) に共通する“其他”使用に至る流れは、次のようになるだろう。

- イ) 聞き手= “医生” であると発話者が認識
- ロ) 発話内に何らかの医療行為についての情報が登場 (リセットされる)
- ハ) 前述医療行為に関与していない、更に別の“医生”が発話に登場する場合、ロとは異なることを示すマーカー“其他”を付加して切り分けて示す

例8) 訳と9) 訳で「その他のN」タイプを用いることが可能な理由は、日本語は中国語に比べて談話・文脈依存の性格が強い性格によるのだろう。裸の名詞がそのまま個別・具体的な存在を示しうる日本語は、言い換えれば語一つ一つが発話者や発話の場や文脈情報と結びつきやすいわけであり、『基礎日本語辞典』の<話題としている事物・人・所・時とは異なる、それ以外のもの>はそれを言い当てていると思われる。中国語における“其他”の定義は<指示／代替一定范围以外的人或事物>であり、日本語と異なっている点は<話題としている>かどうかは意識されていないということである。そのため、「話題としているもの」と「その他のもの」という対立が発話内に存在するならば、中国語“其他(的)N”と日本語「その他のN」が一致した振舞いをして見えるだろうし(これが中国語辞書において“其他”の例文として採用される一パターンである)、「話題としていないもの」と「その他のもの」の場合には、“其他(的)N”と「その他のN」は全く異なった振る舞いをしているように映ると考えられる。

2. 「同類」の認定、そして切り分け

“问过其他的N”の形式は“其他”vs.「その他」の性格の違いを炙り出すのにかなり有効と考えられるため、これを利用して更に他の例も見てみよう。

10) 我儿子7个月了, 可是还没有长牙, 我问过其他的妈妈, 她们的宝宝差不多大的都有牙了,

如果是缺钙的话，体检的时候医生也没让补啊，因为我儿子是喝奶粉的。那他为什么还不出牙呢？（寻医问药网 有问必答より）

10) 訳 a 私の息子は7カ月になりますが、まだ歯が生えていません。? 他のお母さん（たち）に尋ねてみましたが、彼女たちの赤ちゃんはほとんど同じ年頃で皆歯があります。カルシウムが足りないのでしょうか、健康診断のときお医者さんは（不必要だとカルシウム剤の）補充をしませんでした、なぜならうちの子は粉ミルクを飲んでいるからです。ではどうしてうちの子はまだ歯が生えてこないのでしょうか？

10) 訳 b 私の息子は7カ月になりますが、まだ歯が生えていません。周りのお母さん（たち）／ママ友に尋ねてみましたが、彼女たちの赤ちゃんはだいたい同じ年頃で皆歯があります。カルシウムが足りないのでしょうか、健康診断のときお医者さんは補充をしませんでした、なぜならうちの子は粉ミルクを飲んでいるからです。ではどうしてうちの子はまだ歯が生えてこないのでしょうか？

例10) が1)～4)と異なる点は何かと言えば、1)～4)は質問している相手が医師であり、患者の立場で問いを発している主語“我”とは同類ではないが、10)は質問者“我”は回答を求めている“妈妈”＝「母親」の一人であり同類であるということである。

例10)における“其他”使用に至る流れは、次のようになるだろう。

イ) 発話者は自分＝“妈妈”であると認識

ロ) 発話内に自分とは別の“妈妈”が登場する場合、自分と異なることを示すマーカー“其他”を付加して切り分けて示す

例10)を日本語で翻訳すると、訳bに記したように「周りのお母さんたち」といった表現が頭に浮かぶ。逆にこの言い回しを中国語に当てはめてみると例11)のようになり、子育てに悩む母親が質問に用いる表現としてこれも問題なく成立する。

11) 我儿子7个月了，可是还没有长牙，我问过周围的妈妈，她们的宝宝差不多大的都有牙了，如果是缺钙的话，体检的时候医生也没让补啊，因为我儿子是喝奶粉的。那他为什么还不出牙呢？

但し複数のネイティブスピーカーに確認したところ、10)の言い方も可能であるが、11)の表現もごく普通に用い、日本語のように「その他のN」タイプの文が成立しにくくなるといった違和感は全く存在しない。むしろ11)よりも、“其他”を用いている10)はすっきりとして分かりやすいという感想を得た。

では更に“问过其他的N”の文型で、主語“我”と質問する相手を示す“其他的N”との関係がまた異なるものを見てみよう。

12) 天一刮风，耳背后就有一股难闻的味道，我问过其他的同学，有些人也存在这样的问题，这味道到底是什么味道？怎样去除这种味道？（iask 爱问健康より）

12) 訳 a 風が吹くと、耳の後ろから臭いにおいがします、?? 他の友達／?? 他のクラス

メートに聞いてみたら、こういう問題がある人もいますようです、このにおいは一体何なののでしょうか？ どうすればこのようなにおいを消すことができますか？？

12) 訳 b 風が吹くと、耳の後ろから臭いにおいがします、友達／クラスメートに聞いてみたら、こういう問題がある人もいますようです、このにおいは一体何なののでしょうか？ どうすればこのようなにおいを消すことができますか？

13) 偶⁴家现在30度了，真得开点窗户啦！！问过其他同事家里的温度，一般都在20～25。。。 (搜狐焦点网 炫特区业主论坛より)

13) 訳 a うちは今30度で、窓を開けなくちゃいけない！！ ?? 他の同僚／他の仕事仲間に家の温度を聞いてみたら、普通20度から25度だって。。。

13) 訳 b うちは今30度で、窓を開けなくちゃいけない！！ 同僚／仕事仲間に家の温度を聞いてみたら、普通20度から25度だって。。。

14) 力帆620的刹车效果太差了是怎么回事，我问过其他车友他们也有同样的问题，请问是怎么回事，谢谢 (搜狗问问より)

14) 訳 a 力帆620 (自動車の車種名) のブレーキの利きが良くないのですがどういうことなののでしょうか、?? 他の车友に尋ねたら彼らも同じような問題があるということです、どういうことか教えてください、よろしくお願いします

14) 訳 b 力帆620のブレーキの利きが良くないのですがどういうことなののでしょうか、车友達／周りの車好きの友達に尋ねたら彼らも同じような問題があったということです、どういことか教えてください、よろしくお願いします

例12)～14) では発話者が発話以前に質問した相手はそれぞれ“同学”“同事”“车友”であり、いわば「仲間、グループ関係」を示す語である。そして例1)～4) とは異なり、聞き手はこの発話者にとっての“同学”“同事”“车友”ではない。

インフォーマントチェックによると、“其他”を取り去った例15) 17) はやや成立し難くなるようである。これらは後続の“有些人”“一般”が影響しているようで、例えば16) のように“他们中的”を挿入するような多少の操作をすることで文成立の可能性が上がるようである。18) は“其他”を取り去った後でも成立できるとのことで、後続の“他们”がその成立可能性を上げていると推察される。

15) 天一刮风，耳背后就有一股难闻的味道，我问过？同学，有些人也存在这样的问题，这味道到底是什么味道？怎样去除这种味道？

16) 天一刮风，耳背后就有一股难闻的味道，我问过同学，他们中的有些人也存在这样的问题，这味道到底是什么味道？怎样去除这种味道？

17) 偶家现在30度了，真得开点窗户啦！！问过？同事家里的温度，一般都在20～25。。。

18) 力帆620的刹车效果太差了是怎么回事，我问过车友他们也有同样的问题，请问是怎么回事，谢谢

⁴ “偶” ǒu は、一人称 “我” wǒ の発音を少し崩したことに由来すると思われる、ネット上でしばしば用いられるくだけたニュアンスを持つ一人称である。

“同学”“同事”といった名詞を無標で発話に出した例文に対するインフォーマントの反応は、「全ての“同学”“同事”を指しているようであり、しかし発話者が実際に以前質問したのは同級生や同僚たちの中の一部であるから嘸みあわない」というものであった。それとは対照的に、日本語において「友達」「同僚」といった人間関係を表す基本語彙は、無標のまま発話者と何らかの関わりを持つ個別・具体的な存在として言及できる代表格と断言していいだろう。

無標のままでは総称の漠然とした意味合いに傾いてしまう中国語の“同学”“同事”“车友”に対し、“其他”を付加した12)～14)はその切り分けの機能によって、総称としての漠然とした広い存在から一部の存在へと絞り込まれ、個別の存在として扱われる資格を獲得するようである。

発話者と質問した相手が「同じ仲間」という例には次の19)のようなものもある。そしてインフォーマントによれば例20)のように“其他”がなくても文は成立するということである。この場合、日本語訳では「その他のN」タイプを使っても使わなくてもどちらも成立する。

19) 孕晚期俩腿发软是什么情况？最近腿特别的酸软，没点力气，问过其他同类人都说没有，是我个人体质问题吗？（妈妈网より）

19) 訳 a 妊娠後期に両足がだるくなるのはどういう状況なのでしょう？ 最近足がものすごくだるくて、力が入りません、他の同じような人に聞いても皆そんなことはないと言います、私個人の体質の問題なのでしょう？

19) 訳 b 妊娠後期に両足がだるくなるのはどういう状況なのでしょう？ 最近足がものすごくだるくて、力が入りません、同じような人／同じ妊娠後期である人に聞いても皆そんなことはないと言います、私個人の体質の問題なのでしょう？

20) 孕晚期俩腿发软是什么情况？最近腿特别的酸软，没点力气，问过同类人都说没有，是我个人体质问题吗？

更に言えば発話者と質問相手に共通する属性として最も基本的なものに“人”があるが、この場合中国語で“其他”を取り去ることは当然不可能である。しかし日本語訳では、訳 a と訳 b が接近し、ほぼ同じ意味として成立可能である。

20) 为什么我网络连接那速度总显示是10MBS。

我问过其他人，别人⁵说没什么关系的这是网卡问题，我的是2 MB 宽带他们说10MB 足够了，但是我连接什么浩方或网游，PING 值总是比和我相同 ADSL 的人高上1.5倍，速度也自然慢。（iask 爱问より）

20) 訳 a どうして私のインターネット接続速度はいつも10MBSに表示されるのでしょうか

⁵ 何故ここで“别人”が出て来るのか理由は不明である。

他の人に聞きましたが、ある人が言うことにはネットカードとは何も関係がないそうで、自分は2 MB のブロードバンドですが彼らが言うには10MB で十分とのこと、でも私は浩方などや網遊（いずれも対戦型ネットゲームサイトを指す）に接続するのですら、PING 値はいつも自分と同じ ADSL 利用の人より1.5倍高く出て、スピードももちろん遅いです。

20) 訳 b どうして私のインターネット接続速度はいつも10MBS に表示されるのでしょうか

人／周りの人／知り合いに聞きましたが、ある人が言うことにはネットカードとは何も関係がないそうで、自分は2 MB のブロードバンドですが彼らが言うには10MB で十分とのこと、でも私は浩方などや網遊（いずれも対戦型ネットゲームサイトを指す）に接続するのですら、PING 値はいつも自分と同じ ADSL 利用の人より1.5倍高く出て、スピードももちろん遅いです。

21) 为什么我网络连接那速度总显示是10MBS。

我问过 *人，别人说没什么关系的这是网卡问题，我的是2 MB 宽带他们说10MB 足够了，但是我连接什么浩方或网游，PING 值总是比和我相同 ADSL 的人高上1.5倍，速度也自然慢。

22) 男生怎样最快的减肥？我问过其他的人都不会有我的这种症状的。3个月内瘦到120斤左右。能吃苦。谢谢。是我平时吃错什么从而导致的吗？（健客网 健康问答より）

22) 訳 a 男子学生がいちばん速く痩せるのはどういう風になるのですか？ 他の人に聞いてみたけど自分のような症状はないということです。3ヵ月で60kg ぐらいまで痩せました。辛いことにも耐えられる性質です。よろしく願います。普段何か間違った食べ方をしてこうなったのでしょうか？

22) 訳 b 男子学生がいちばん速く痩せるのはどういう風になるのですか？ 周りの人／ひとに聞いてみたけど自分のような症状はないということです。3ヵ月で60kg ぐらいまで痩せました。辛いことにも耐えられる性質です。よろしく願います。普段何か間違った食べ方をしてこうなったのでしょうか？

23) 男生怎样最快的减肥？我问过 *人都不会有我的这种症状的。3个月内瘦到120斤左右。能吃苦。谢谢。是我平时吃错什么从而导致的吗？

日本語では「他人」の漢字表記に対して、「ひと」という音声で読ませる場合がある⁶。これは人間を示す最小限の意味しか持たない「人（ひと）」という名詞を、「その他の N」タイプに組み込んで文字表現を変更したところで、さほど意味は変わらないという事実を如実に反映しているのだろう。日本語の「人（ひと）」は、無標で総称としての漠然としたヒトという概念を示すことももちろんあるが、一般的日常会話の中では「人に手伝ってもらって宿題を仕上げた」「このお菓子人に貰ったんだ」のように、発話者と何らかの関わりを持っている個別的・具体的な存在としての「ヒト」としての用法が相当に多いと思われる。無標の名詞が個別的・具体的事物を示す傾向が強いという日本語の性格は、「人（ひと）」において

⁶『続弾！問題な日本語』北原保雄著 p.154より：「他人事」を「たにんごと」と読む人がふえているが、本来は「ひとごと」が正しい。国語辞書では、多く、「たにんごと」を俗用としている。「ひとごと」を「他人事」と書いたのは、明治末あたりからで、それまではもっぱら「人事」だった（尾崎紅葉・泉鏡花など）。

も同様である。

しかし「人」よりも情報量が多い「友達」と言えば、発話者にとって近しい関係である乙くん・丙さん…といった顔と名前がすぐ浮かび、「他の友達」は友達という漠然とした概念から乙・丙以外の人として切り分けられることになる。一方で「他の人」と言われても、そもそも「人」という語彙が持ち合わせている情報は乏しいため、「自分と接点を持つ、自分以外の周りの人」以外の情報を持たせにくいのではないだろうか。

ともあれ、“问过其他的N”文型で、発話者がNという属性を持つ若しくはその仲間であるという関係においては、義務的とはまでは言わないが“其他”を帯びる傾向が強く、一方それに相対する日本語では、個別情報に乏しい基本名詞「人」を除いてはやはり「その他のN」タイプは用い難いことが確認できた。

3. “其他”の多用、そして濫用

第1節では“其他N”を使用するにあたって聞き手がNの属性を持つもの、第2節では発話者がNの属性を持つもの・また同類関係を持つものを中心に例を見てきたが、では聞き手も発話者もどちらもNという属性を持たない場合はどうなるだろうか。

24) 怀孕快两个月了，总是后脑勺疼疼的闹心，问过其他生过小孩的她们也说有过这样的情况看了医生说是脑供血不足是这样吗，还是因为其他原因（寻医问药网 有问必答より）

24) 訳a もうすぐ妊娠2カ月になり、いつも後頭部が痛くて困ってますが、?? 他の子供を産んだことのある人たち／?? 他の出産経験のある人に聞いたところ、彼女らもこのようなことがあったといい、お医者さんに診てもらったところ脳の血液不足でそうなるらしいですが、他の原因があるのでしょうか？

24) 訳b もうすぐ妊娠2カ月になり、いつも後頭部が痛くて困ってますが、子供を産んだことのある人たち／周りの出産経験のある人に聞いたところ、彼女らもこのようなことがあったといい、お医者さんに診てもらったところ脳の血液不足でそうなるらしいですが、他の原因があるのでしょうか？

25) 怀孕快两个月了，总是后脑勺疼疼的闹心，问过？生过小孩的她们也说有过这样的情况看了医生说是脑供血不足是这样吗，还是因为其他原因

例24)は例10)における発話者“我”と以前質問した相手を示す“其他的妈妈”との関係に一見似てはいるが、こちらは“生过小孩的”＝「子供を産んだ経験がある人」であり、状況はやや異なる。質問者“我”は現在妊娠中であることは分かるが、推察するに出産経験がないため不安にかられてインターネット上の掲示板を通じて経験者に情報を求めていると考えられる。なおこの例文から“其他”を取り去った例25)は文成立がやや難しくなるようである。“生过小孩的”は〔VP＋体言化の“的”〕の形式で、世の中全ての「子供を産んだことのある人」を指す総称・属性表現となり、“同学”“同事”“车友”のような人間関係を示す語に比べても更に発話者との関係を見出すことが難しく、“其他的”を付加することで個別度を補うのではないだろうか。

26) 我是今年推免生⁷，但我在问过其他师兄师姐才发现这个导师方向不好就业，请问我现在还能换导师吗？现在大四（百度知道より）

26) 訳 a 私は今年推薦大学院生になりますが、?? 他の先輩たちに尋ねたらこの指導教員の方では就職に向いていないと分かりました、今まだ指導教員を替えることはできるでしょうか？ 現在大学4年生です

26) 訳 b 私は今年推薦大学院生になりますが、先輩たち／周りの先輩たちに尋ねたらこの指導教員の方では就職に向いていないと分かりました、今まだ指導教員を替えることはできるでしょうか？ 現在大学4年生です

27) 我是今年推免生，但我在问过师兄师姐才发现这个导师方向不好就业，请问我现在还能换导师吗？现在大四

例26) は百度知道の質問として実際に存在しているものである。この発話者が以前質問したのは“(其他) 师兄师姐” = 「先輩たち」になるのだが、これは明らかに発話者“我”と異なる存在であり、百度知道掲示板の読み手 = 当質問の聞き手は“师兄师姐”に限定されているわけでもなく、この質問において初出である。よって“其他”を用いる理由はない。実際のところ、ネイティブスピーカーにこの例文を示したところ、「この“其他”は付けてはいけない」という回答があり、例27) が正しい形として成立する。しかしながら「必要が無いはずなのに、何故ここで余計な“其他”が付加されるのか？」という疑問が生じる。

まず一つ目の解釈として、“师兄师姐”は前節“同学”“同事”“车友”と同じく比較的近い人間関係を示す語であり、発話者は後輩で質問相手は先輩であるから語彙としては別物なのだが、“同学”などに準じた形で“其他”を用いる切り分け現象が適用されているのではという考えがある。

また別の解釈の方法もあるかもしれない。似たような現象を含む別の例を見てみよう。

28) 问：我有下面这些问题的全部，这些都是其他老师提问的，然后我全中了，就复制下来了。

1，你是不是感觉到大脑思维速度很快，比正常要快

2，你是不是感觉到一种朦胧感，一种恍惚的感觉，说起来就像在梦中

(中略)

7，感觉自己的语言能力有所下降，说话经常语无伦次了，而且心里想的是1234，但是说出来却是1423。

请问各位老师，网友，我这个问题严重吗？我21岁，男（百度知道より）

28) 訳 a 質問：私には次の問題のすべてがあり、これらは * 他の先生が挙げたもので、私には全部当てはまっています、以下書き写します。

1. あなたは脳で考える速度が正常と比べて速と感じますか

2. あなたは朦朧とした感覚、ぼんやりとした、夢の中にいるような感覚がありますか

(中略)

⁷ “推免生”とは“推荐优秀应届本科毕业生免试攻读硕士学位研究生”のことで、成績が優秀であることにより試験を免除する形で大学院修士課程に推薦された学生を指す。ここでは「推薦大学院生」と訳した。

7. 自分の言語能力が落ちていると感じる、話そうとするとよく言葉の順序がおかしくなる、心の中では1234の順番で考えていることが、口にすると1423の順序で出てしまいますか

先生方や皆さんにお聞きしますが、私のこの問題は深刻なものなのでしょうか？ 私は21歳、男性です。

28) 訳 b 私には次の問題のすべてがあり、これらは学校の先生／知り合いの先生が挙げたもので、私には全部当てはまっています、以下書き写します。(後略)

例28) は学生の悩み相談であり、「話そうとする言葉の順序がおかしくなる」という症状を訴えているのは言語の分析対象とする上で留意すべきであるかもしれないが、序盤に“其他老师”が用いられているのは、質問の最後で呼びかけに用いられている“各位老师”と関係があるのではないだろうか。つまり仮説として考えられるのは、質問している発話者にとっては最初から呼びかけの対象として“各位老师、网友”が頭にあり、文頭で言語化こそされていないが、その念頭にある存在“老师”と切り分けるために“其他”を用いて指示するというものである。これが二つ目の解釈の可能性である。

例26) で質問の書き手＝発話者は「大学院推薦入学前の段階で指導教員を交替してもらえることは可能か？」という情報を求めている。百度知道掲示板は誰彼の区別なく閲覧できるものではあるが、それに答えられるだけの情報を持つ人間は大学院進学者の先達＝“师兄师姐”であり、回答を寄せてほしいと発話者が期待している対象もそれであると考えられる。呼びかけの体裁こそとっていないが、念頭に置かれている「回答者として期待される“师兄师姐”」は、発話者が実際に質問した身近な先輩とは別の人物だと示すために“其他师兄师姐”を用いているのかもしれない。

更に別の例、社会科公民の試験問題とその解答・解説に用いられている“其他”を見てみよう。

29) 我们参加各种活动, 充分享受其他各种权利的基本保障; 公民参加一切社会活动、享有其他一切权利的基础分别是 ()

- A. 生命健康权人身自由
- B. 生命健康权人格尊严权
- C. 人身权利生命健康权
- D. 人身自由生命健康权

答案 D

解析 本题考查学生对人身自由和生命健康权的理解。人身自由是我们参加各种活动, 充分享受其他各种权利的基本保障。生命健康权是公民参加一切社会活动, 享有其他一切权利的基础。所以 D 项的观点正确。(新东方在线より)

29) 訳 a 我々がさまざまな活動に参加し、?? 他のさまざまな権利を十分に享受する基本的な保障となっているもの；公民が全ての社会活動に参加し、?? その他全ての権利を享受する基礎となっているものは、それぞれ () である。

- A 生命健康の権利と、人身自由の権利
- B 生命健康の権利と、人格尊厳の権利

C 人身の権利と、生命健康の権利

D 人身自由の権利と、生命健康の権利

解答 D

解説 この試験は生徒が人身自由の権利と生命健康の権利について理解しているかを測るものである。人身自由の権利は、我々がさまざまな活動に参加し、その他のさまざまな権利を十分に享受する保障である。生命健康の権利は、公民が全ての社会活動に参加し、その他全ての権利を享受する基礎である。故に D の観点が正しい。

28) 訳 b 我々がさまざまな活動に参加し、さまざまな権利を十分に享受する基本的な保障となっているもの；公民が全ての社会活動に参加し、全ての権利を享受する基礎となっているものは、それぞれ（ D ）である。（中略）

人身自由の権利は、我々がさまざまな活動に参加し、さまざまな権利を十分に享受する保障である。生命健康の権利は、公民が全ての社会活動に参加し、全ての権利を享受する基礎である。故に D の観点が正しい。

例29) をネイティブスピーカーに示したところ、26) と同様に“其他”を使うのはおかしいという反応を示した。これは中国の初中八年级＝中学2年生の社会科試験問題に関するものらしいのだが、“其他”が入っていることによって、読んでいて分かり難いというのがネイティブスピーカーの感想である。法律用語の説明・定義は、中国語であれ日本語であれ、分かり難いものになるのは珍しくない。この例文後半の解説部分については「“人身自由”を除いたそれ以外のさまざまな権利」と「“生命健康権”を除いたそれ以外の全ての権利」という述べ立てが読んでいてそれでも頭に入りやすいが、試験問題の箇所は非常に分かり難い。この現象についても、書き手（＝発話者）にとっては解答の“人身自由”と“生命健康権”が念頭にあることで、「これらを除外した他のさまざまな／全ての権利」という切り分け意識が強く働き、言わば先取りする形で“其他”が使用されるに至ったのではないだろうか。

仮説として挙げたいずれが妥当な解釈であるかは現在不明である。ただ、“其他”の多用、時にネイティブスピーカー目線で見て余分だと感じられるほどの濫用が目立つのは事実であり、そこに日本語とは明らかに異なるルールが働いているのは間違いない。

4. (指示) 代名詞とは、そして中日の差異

ここまで見てきた中国語の“其他”使用の流れを大きくまとめると次のようになるだろう。

- イ) 発話者は発話に当って前提となる N の存在を認識（但し言語化するとは限らない）
- ロ) 発話内にイとは別の N が登場する場合、それと異なることを示すマーカー“其他”を付加して切り分けて示す

イ) は、談話・文脈で照応される前部分かもしれないし、聞き手の社会的身分を示す語かもしれないし、また話し手の社会的身分かもしれない、中国語はこのフィールドが日本語に比して相当広いと考えられる。その広いフィールドの中に登場する名詞は、無標を嫌うという中国語の性格も相俟って“其他”付加による切り分け個別化マーカーを戴くことで安定す

る傾向が存在する。広いフィールドを舞台にして、様々な語を相手にドラスティックともいえる切り分け作用を一律に施す“其他”は、なるほどこれが代詞の姿と感じさせるものである。木村2014は「統語的にも形態的にも談話的にも無標の名詞表現は、固有名詞や代名詞を除いては、いずれも個別・具体の事物に言及する実現形式として機能し難い」と述べている。固有名詞はそうそう簡単に生み出せるものではないが、代（名）詞“其他”は、まさに「個別・具体の事物に言及する実現形式」として利用しやすく、日本語「その他のN」タイプが思いもよらないような形で活躍の場を得ている。

ここまで主に“问过其他的N”の文型を利用した用例を見てきたが、その他に“求助其他的N”といった依頼文型も同様の性格がある。

30) 求助其他妈妈

最近蛋蛋 睡觉老是不踏实，手和脚要是一扎一扎的，有时候打的床都咚咚的响，晚上睡觉醒好几次，以前她不这样的，晚上一觉都睡到大天亮，不知道最近是怎么了？有的时候宝宝拉的便便还有很多泡沫不知道是什么原因，希望碰到过类似情况的妈妈给我指点迷津！（宝宝树）

30) 訳 a *他のお母さんに助けを求めます／*他のお母さん助けてください

最近うちの赤ちゃんがずっとちゃんと寝てくれず、手と足を振り回し、時にはベッドをドンドン鳴らし、夜に何度も起きてしまいます。以前は彼女（＝娘）はそんなことはなく、夜に寝ると朝までぐっすりです、最近どうしてしまったのかわかりません。時には赤ちゃんが泡のたくさん出る下痢をしますが何が原因なのかわかりません。同じような状況になったことがあるお母さんに教えていただきたいと思います。

30) 訳 b お母さん方／誰か助けてください

最近うちの赤ちゃんがずっとちゃんと寝てくれず、手と足を振り回し、時にはベッドをドンドン鳴らし、夜に何度も起きてしまいます。以前は彼女（＝娘）はそんなことはなく、夜に寝ると朝までぐっすりです、最近どうしてしまったのかわかりません。時には赤ちゃんが泡のたくさん出る下痢をしますが何が原因なのかわかりません。同じような状況になったことがあるお母さんに教えていただきたいと思います。

31) 日本核辐射再蔓延 日本政府再次请求其他国家协助

日本福島第一核电站地下水 3 月31日検出の放射物質超出標準 1 万倍。同一天，福島県出产牛肉检出核辐射超标。（中略）

日本内閣官房长官枝野幸男说，无需立即扩大疏散范围，“我们将继续监测辐射水平，提高警惕，必要时将采取行动”。（中略）

日本政府当天再次请求其他国家协助排除核电站反应堆内含放射物质的积水。

原子能安全保安院发言人西山英彦说：“水量巨大，我们需要一切可行方法。”

法国核能巨头阿海珐集团总裁安妮・洛韦容与 5 名核能专家 30 日抵达日本，协助日方应对核危机。（梅州日报2011/4/2より、元記事は新華社ソースと記載）

31) 訳 a 日本の放射能が更に広がる 日本政府は再び？他国に援助を求める

日本の福島第一原子力発電所の地下水は 3 月31日検出された放射性物質が基準の 1 万倍を超えた。同日、福島県産牛肉の放射能も基準量を超えた放射能が検出された。（中略）

日本の枝野幸男内閣官房長官は、直ちに避難区域を拡大する必要はないとして、「我々は放射線レベルを引き続きモニタリングし、警戒を高め、必要な時には取るべき行動を採る」と述べた。(中略)

日本政府は同日再び発電所の原子炉内にある放射性物質を含む溜まり水の排除の援助を他国に求めた。

原子力安全・保安院のスポークスマンである西山英彦氏は「水量は多く、我々は出来る方法の全てを必要としている」と語った。

フランス原子力発電の大手アレバ社の総裁アンヌ・ローベルジョンと5名の原子力専門家は30日日本を訪問し、日本側に協力して原子力危機の対策に当たる。

31) 訳b 日本の放射能が更に広がる 日本政府は再び各国に援助を求める

日本の福島第一原子力発電所の地下水は3月31日検出された放射性物質が基準の1万倍を超えた。同日、福島県産牛肉の放射能も基準量を超えた放射能が検出された。(中略)

日本の枝野幸男内閣官房長官は、直ちに避難区域を拡大する必要はないとして、「我々は放射線レベルを引き続きモニタリングし、警戒を高め、必要な時には取るべき行動を採る」と述べた。(中略)

日本政府は同日再び発電所の原子炉内にある放射性物質を含む溜まり水の排除の援助を各国／世界各国／海外諸国に求めた。

原子力安全・保安院のスポークスマンである西山英彦氏は「水量は多く、我々は出来る方法の全てを必要としている」と語った。

フランス原子力発電の大手アレバ社の総裁アンヌ・ローベルジョンと5名の原子力専門家は30日日本を訪問し、日本側に協力して原子力危機の対策に当たる。

例30)の発話者“我”は“妈妈”の一人であり、その彼女が助けを求める相手となる“妈妈”は当然自分自身以外の存在に決まっている。故に例10)と同じく“其他”を用いた切り分け指示が施される。しかし日本語「その他タイプ」を用いた30) 訳aには、「助けを求める相手は、他のお母さんに決まっている(自分で自分に助けを求めることは有り得ない)」という言わずもがなのナンセンスな感覚が付き纏う。例31)についても同様に、日本国が助けを求めるのは、国以外の組織は考慮の対象外とするならば「日本以外の他の国に決まっている」わけであり、この場合敢えて「他国に助けを求める」という表現を用いると、本来自国内で処理すべきものでありながら、敢えて節を曲げて要請しているという独特なニュアンスが感じられる。「各国／海外諸国に助けを求める」が単なる事実関係を伝えるニュートラルな記事文面に感じられるのとやや性格が異なるだろう。

この東日本大震災・福島原発事故に関する2011年4月2日中国で報じられたニュースであるが、この記事タイトル及び記事中の“日本政府当天再次请求其他国家协助排除核电站反应堆内含放射物质的积水。”について、残念ながらこの一文に直接相当する内容を含む国内記事は見つけられなかった⁸。これについては日本政府からの発表ソースを翻訳して作成した

⁸ 当時のニュース記録は、主にNHK「東京電力 福島第一原発事故 関連ニュース」2011年3月12日～現在を参考にしている。<http://www3.nhk.or.jp/news/genpatsu-fukushima/top/>

のではなく、中国政府側による日本の状況分析結果を反映しているのかもしれないが、福島原発事故と“其他国家”に関するような日本における別のニュースには次のようなものがある。

32) 原発情報、各国へ通報態勢強化

政府は東京電力福島第1原発事故の情報について、各国への通報態勢を強化する。原発施設からの汚染水放出に「十分な事前説明がなかった」（韓国）との不満が出ており、今後重要な案件は各国大使館を通じて速やかに伝達する考えだ。枝野官房長官は6日、韓国、ロシア、中国など近隣諸国への情報提供には特段配慮するよう外務、経済産業両省に指示。外務省が連日各国大使館向けに実施している説明会についてもより丁寧に対応するよう求めた。また、外務省は韓国大使館に対し、汚染水放出についてあらためて説明。佐藤外務報道官は6日の記者会見で、韓国側が不満を示したことに関し「やや説明が足りなかったと問題提起された国があった。今回の経験を踏まえ、適切な対応を政府全体で検討する必要がある」と述べ、通報態勢の改善に取り組む考えを強調した。（ロイター通信2011年4月6日19:31 JSTより）

33) 官房長官 IAEA 調査団と会談

枝野官房長官は、IAEA＝国際原子力機関の、東京電力福島第一原子力発電所の事故についての調査団と会談し、「日本政府は、事故の状況などについては最大限の透明性をもって開示するよう努力してきた」と述べたうえで、調査に全面的に協力する考えを伝えました。

枝野官房長官は、福島第一原発の事故の調査のため日本を訪れている IAEA の調査団のウェイトマン団長らと会談しました。

この中で、枝野長官は「今回の事故は、近隣諸国をはじめ世界に大変な心配と迷惑をかけ、大変遺憾だ。日本政府は事故の収束に向けて全力を挙げるとともに、事故の状況などについては最大限の透明性をもって開示するよう努力してきた」と述べました。

そのうえで、枝野長官は「IAEA の調査は、透明性を確保する意味からも大変重要な意義がある。関係部局には全面的に協力するよう指示しているので、専門的な見地から十分な調査をお願いしたい」と述べました。（NHK ニュース2011年5月25日19時50分より）

34) 原発汚染水の海外報道 世界が注目 政府と落差

「五輪の東京招致には影響はないと考えている」。福島原発事故での汚染水漏れで、菅義偉官房長官は二十六日、こうコメントした。五輪招致のみならず、政府は原発輸出を成長戦略のひとつに位置づけているが、海外メディアの視線は対策が見通せない汚染水漏れと東京電力、政府の事故対応に注がれている。（小椋貞俊・林啓太記者）

「日本国民の怒りを再び呼び起こしたのみならず、海外諸国からも憂慮されている」。二十一日付ガーディアン（電子版、以下の各紙なども同じ）は、汚染水問題についてこう記し、世界的に関心が集まっていることを伝えた。（後略）（東京新聞2013/08/27より）

用いられているのは「各国」「近隣諸国」「世界」「海外諸国」といった表現であり、「他国」等の「その他のN」タイプは見受けられない。「質問する」という行為も、「依頼する」という行為も、また更には「通報する」「情報提供する」といった行為も当然「自分以外の他者」を対象としているのは言うまでもないが、日本語で殊更に「その他のN」タイプを用いると違和感が強い。

しかし「その他のN」タイプを「依頼」場面で用いる場面もまたもちろん存在する。

35) アンドリュー・カーネギーの名言・格言 | 他人の助けを借りた方が上手にくい

人間は、優れた仕事をするためには、自分一人でやるよりも、他人の助けを借りるほうが良いのだと悟ったとき、その人は偉大なる成長を遂げるのである。

36) 第6回：デザインを他人に頼むための配色指示

自分のデザインに限界を感じたり、業務が忙しくて制作を外部に委託したりする場合、色に関する指示が抽象的であれば、希望通りのデザインができあがる確率は減ってしまい、それが制作者への不信感に変わったりもします。適切な指示は成果物のクオリティに直接影響するものです。デザインを外注する場合に準備しておくべき情報やその伝え方などをまとめます。(はじめて Web より、執筆：坂本邦夫 (フォルトゥナ))

37) 原発再稼働に反対する活動が全国各地で行われている。とくに、全国に先駆けて再稼働する見通しとなった川内原発には、全国から原発反対活動に参加するメンバーが駆けつけ抗議を行っている。(中略) 福島第1原発事故の影響は、他国にも及んだ。同事故を受け、ドイツ、イタリアおよびスイスは原子力発電の廃止を決めた。しかし、これらの国は、もともと原子力の推進では一進一退を続けてきた国であり、他国とくに発展途上国では、推進の姿勢に変化はない。日本周辺の国々を見ると、2011年末における建設中の原子力発電所は、中国26基、韓国5基、台湾2基、ロシア9基に上り、今後の計画も目白押しである。(エネルギーフォーラム「再稼働をストップすればわが国は安全か？」2015/07/21より)

38) 中谷大臣「存立危機事態認定は他国要請など必要」

安保関連法案を巡る参議院の委員会審議で、中谷防衛大臣は、集団的自衛権が行使できる「存立危機事態」を認定するには他国の要請や同意が必要だという認識を示しました。

中谷防衛大臣：「我が国が集団的自衛権を行使するに際して『存立危機事態』を認定するためには、武力攻撃を受けた国の要請、または同意が必要になるわけでございます」

集団的自衛権を行使できる存立危機事態の認定について、政府はこれまで「武力行使の新3要件」を満たすかどうかで判断すると説明していました。この新3要件には、攻撃を受けた他国の要請や同意は含まれていません。中谷大臣は、集団的自衛権の行使には国際法上、要請や同意が必要だと説明しました。(テレビ朝日2015/08/27 05:53より)

これらに共通しているのは「自分一人／日本国内だけで事を成すのではなく、自分以外／よその国の存在を意識する」、自分 vs. 他者の対立が明確だということである。例えば36)は自分一人だけでデザインの仕事としているときには問題にならないことでも、他のデザイナーに外注すると問題が発生することがありそれを回避する方法を指南している場面であり、38)は日本国内だけで集団的自衛権行使に関する決定をするのではなく、日本以外の国による要請の存在が不可欠だという認識を伝えようとしている場面である。

第2節で挙げた例10) “…我问过其他的妈妈,…” の訳では「?? 他のお母さんたち / 周りのお母さんたちに聞いてみたら」となり、「その他のN」タイプの使用には強い違和感がある。これも発話者にとっては、質問する相手は「母親という枠内においては自分以外に決まっている」感覚が存在する。では日本語で「他のお母さん」を使っている事例はどのよう

なものがあるだろうか。

39) 公園で他のお母さんに話しかける息子

2歳後半の息子はいつも公園で遊びます。同じ時間帯に行くので毎回同じ親子と一緒に仲良くさせてもらっています。(中略) 多分、そのお母さんに「面倒な子だな」と思われてそうな気がしていつもの公園に行くのをためらってしまう自分がいます。気にしすぎでしょうか？ 大人にやたらしゃべりかけるお子さんをお持ちのお母さんいますか？(Yahoo 知恵袋より)

40) 私より他のお母さん

ちょうど2歳になる子供がいます。私より他のお母さんにすごくなつきます。人懐っこく誰を好きでも懐いても良いことなのですが、会うとずっと抱っこされて帰る時はしがみついて離れません、私を見てあっち行行って言うんです。それを聞いてショックで落ち込みました。(掲示板ミクルより)

41) 他のお母さん方と何を話していいのか分からない

はじめまして。現在10ヶ月になる女の子を育てているらしくと申します。(中略) 他のお母さん方と何を話していいのかさっぱりわかりません。何ヶ月ですか？お名前は？離乳食はよく食べてくれるの？そういった事を一通り聞いてしまうと、もうお手上げです。(読売新聞 大手小町より)

たとえば例39)を「公園で周りのお母さんに話しかける息子」とすると、文そのものは成立するが、いったい子供のこの行為のどこが問題なのか、悩み相談のタイトルとしてはポイントがいま一つずれてしまうだろう。本来ならば実の母親である自分を頼りくつついてきて然るべき子供が、自分以外のお母さんのところに行ってしまうことで悲しさ・無力感を感じ、迷惑をかける可能性ともども不安を覚えているという、やはり自分 vs. 他者の対立が感じられる。例40)も同様であり、「私より周りのお母さん」ではこの発話者の精神的なショックが幾分伝わり難いだろう。例41)は「周りのお母さん方と何を話していいのか分からない」としても成立する。しかし単に「自分の周りのお母さん」だけなら世界中の母親のごく一部でしかないが、「他のお母さん」となると自分以外の全ての母親たちが相手となるわけで、付き合いが上手くできず世の中不安だらけだとストレスを感じているその心情を反映するのに用いられているのが、自他の対立なのだろう。

日本語の「その他のN」タイプはあくまで名詞と助詞を用いた形容表現であって、中国語(指示)代詞“其他(的)N”が不安定な無標名詞相手にはほぼ一律に近いような力を発揮するのに対し、こちらは単に「違う」というだけでは使用には至らない。

30) 求助其他妈妈

30) 訳 a * 他のお母さんたち助けてください

30) 訳 b お母さんたち助けてください

何故中国語では発話者・聞き手の社会的身分までもが“其他”使用を決定するファクターとなりうるのか。日本語の「その他のN」タイプ使用に関する<話題としている事物・人・所・時とは異なる、それ以外のものを取り上げるとき>において、発話者・聞き手の社会的

身分は、何故「話題」の範疇に含まれないのか。それらは今後の検討課題である。そして「問いかけるのは／助けを求めるのは、自分以外である他の存在に決まっているじゃないか」という、中国語を日本語に訳し噛み砕いたときにしばしば覚える「言わずもがな」の感覚はどこから生まれているのか、その謎を解くヒントがその中に含まれているのかもしれない。

【参考文献】

- 《现代汉语八百词 增订本》吕淑湘主编 商务印书馆 1999 年
 《新编汉语多功能词典》冯志纯 周行健主编 国际文化出版公司 1989 年
 《现代汉语常用词用法辞典》李忆民主编 北京语言学院出版社 1995 年
 《现代汉语辞典 第 6 版》中华社会科学院语言研究所词典编辑室编 商务印书馆 2012 年
 『東方中国語辞典』東方書店 北京・商務印書館共同編集 東方書店2004年
 『基礎日本語辞典 第11版』森田良行著 角川書店2007年
 木村英樹「“指標”の機能——概念、実体、および有標化の観点から——」『中国語学261』2014年10月 pp.64-83
 『続弾！問題な日本語—何が気になる？どうして気になる？』北原保雄著、大修館書店2005年11月

(2015年12月4日受理, 12月22日掲載承認)

